

Компонент ОПОП 45.03.02 Лингвистика  
наименование ОПОП

**Б1.В.ДВ.03.01 Электронные ресурсы в работе переводчика**

шифр дисциплины

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

Дисциплины (модуля)

**Б1.В.ДВ.03.01 Электронные ресурсы в работе переводчика**

Разработчик (и):

Копылов А.В.

ФИО

доцент кафедры иностранных языков

должность

кандидат философских наук

ученая степень,  
звание

Утверждено на заседании кафедры

иностранных языков

наименование кафедры

протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой иностранных языков



подпись

Александрова Е.В.

ФИО

**1. Критерии и средства оценивания компетенций и индикаторов их достижения, формируемых дисциплиной (модулем)**

Код компетенции	Наименование	Номер задания, проверяющего сформированность компетенции	
		1 вариант	2 вариант
ПК-1	Способен выполнять письменный неспециализированный перевод	1-15	15-30
ПК-2	Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	15-30	1-15

## 2. Оценка уровня сформированности компетенций (индикаторов их достижения)

Этап формирования компетенции (разделы, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Индикаторы компетенций	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
			Знать:	Уметь:	Владеть:	
Обработка текстов и информационные технологии	ПК-1,2	ПК-1 ПК-1.1. способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте. ПК-1.2 способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов	основные электронные ресурсы, необходимые в работе переводчика; виды электронных словарей и особенности их составления; программы переводческой памяти.	эффективно использовать электронные ресурсы в работе переводчика.	навыками поиска, анализа, обработки информации с применением электронных ресурсов.	Контрольное задание
Оформление текста	ПК-1,2	ПК-1.3. демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности;  ПК-2 ПК-2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием	основные электронные ресурсы, необходимые в работе переводчика; виды электронных словарей и особенности их составления; программы переводческой памяти.	эффективно использовать электронные ресурсы в работе переводчика.	навыками поиска, анализа, обработки информации с применением электронных ресурсов.	Контрольное задание
Электронные лингвистические и филологические ресурсы	ПК-1,2	ПК-2.2 осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке	основные электронные ресурсы, необходимые в работе переводчика; виды электронных словарей и	эффективно использовать электронные ресурсы в работе переводчика.	навыками поиска, анализа, обработки информации с применением электронных ресурсов.	Контрольное задание

		норм построения грамотного и связного текста ПК-2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе	особенности их составления; программы переводческой памяти.			
Методика осуществления профессионального поиска в интернете	ПК-1,2		основные электронные ресурсы, необходимые в работе переводчика; виды электронных словарей и особенности их составления; программы переводческой памяти.	эффективно использовать электронные ресурсы в работе переводчика.	навыками поиска, анализа, обработки информации с применением электронных ресурсов.	Контрольное задание
Работа в лингвистических корпусах	ПК-1,2		основные электронные ресурсы, необходимые в работе переводчика; виды электронных словарей и особенности их составления; программы переводческой памяти.	эффективно использовать электронные ресурсы в работе переводчика.	навыками поиска, анализа, обработки информации с применением электронных ресурсов.	Контрольное задание

### 3. Критерии и шкала оценивания заданий текущего контроля

3.1 Критерии и шкала оценивания практических работ Перечень лабораторных/практических работ, описание порядка выполнения и защиты работы, требования к результатам работы, структуре и содержанию отчета и т.п. представлены в методических материалах по освоению дисциплины (модуля) и в электронном курсе в ЭИОС МАУ.

Оценка	Критерии оценивания
<i>Отлично</i>	Задание выполнено полностью и правильно. Отчет по лабораторной/практической работе подготовлен качественно в соответствии с требованиями. Полнота ответов на вопросы преподавателя при защите работы.
<i>Хорошо</i>	Задание выполнено полностью, но нет достаточного обоснования или при верном решении допущена незначительная ошибка, не влияющая на правильную последовательность рассуждений. Все требования, предъявляемые к работе, выполнены.
<i>Удовлетворительно</i>	Задания выполнены частично с ошибками. Демонстрирует средний уровень выполнения задания на лабораторную/практическую работу. Большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.
<i>Неудовлетворительно</i>	Задание выполнено со значительным количеством ошибок на низком уровне. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. ИЛИ Задание не выполнено.

#### 4. Критерии и шкала оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) при проведении промежуточной аттестации

#### 5. Задания диагностической работы для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю) в рамках внутренней и внешней независимой оценки качества образования

ФОС содержит задания для оценивания знаний, умений и навыков, демонстрирующих уровень сформированности компетенций и индикаторов их достижения в процессе освоения дисциплины (модуля).

Комплект заданий разработан таким образом, чтобы осуществить процедуру оценки каждой компетенции, формируемых дисциплиной (модулем), у обучающегося в письменной форме.

Содержание комплекта заданий включает: *тестовые задания*

## **Комплект заданий диагностической работы**

### **Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы**

«2» – 60 баллов и менее    «3» – 61-80 баллов    «4» – 81-90 баллов    «5» – 91-100 баллов

### **Контрольные задания**

#### **Вариант 1**

#### **Раздел 1**

- 1) Назовите 4 этапа поиска информации в сети.
- 2) Объясните речевую ошибку в данном предложении: «Депутат одел очки и начал читать проект резолюции»
- 3) Исправьте речевую ошибку в предложении: «Лицо мамы скрывал густой вуаль»
- 4) Дайте русские эквиваленты английский и французских имён для коронованных особ. Имена: George, Henry, James, William, Charles
- 5) Дайте русские эквиваленты английский и французских имён для некоронованных особ. Имена: George, Henry, James, William, Charles
- 6) Приведите примеры корпусов английского языка (2-3)
- 7) Как называется замена выражений, имеющих более распространённую форму, отдельными словами либо выражениями более сжатой формы (одним словом или словом с предлогом)?
- 8) Как называются однокоренные слова, близкие по звучанию, но не совпадающие в значениях?
- 9) Какое из указанных свойств отличает электронный словарь от печатного?
  - А) динамичное обновление данных
  - В) статичность
  - С) автоматический поиск

- 10) Ссылки, открывающие доступ к интересующей пользователя информации в рамках электронного словаря, называют...
- А) медиаконтент  
 В) средства навигации  
 С) микроструктура словаря
- 11) Как называется способность предугадать в речевой цепи появление элемента высказывания, возможного с точки зрения смысла, ассоциаций и структурной модели?
- 12) Дополните словосочетание: «Одержать \_\_\_»
- 13) Дополните словосочетание: «Кануть в \_\_\_»
- 14) Как называется смешение внешне похожих словосочетаний?
- 15) Дополните фразу, подходящим по смыслу словом: «В этом году большое внимание будет \_\_\_\_\_ благоустройству города»

## Раздел 2

- 1) Многоплатформенность электронного словаря – это ...
- А) способность словаря работать как онлайн, так и офлайн;  
 В) наличие у словаря более поздних версий;  
 С) способность словаря работать под управлением различных операционных систем
- 2) Укажите лишнюю лексическую единицу в плеонастическом словосочетании «Автоматический рефлекс»
- 3) Укажите лишнюю лексическую единицу в плеонастическом словосочетании «Прейскурант цен»
- 4) Укажите, какой раздел, как правильно, включает макроструктуру электронных учебных словарей?
- А) тематические лексические разделы;  
 В) терминологический указатель;  
 С) иллюстрации
- 5) WEB-translator-
- А) электронный словарь;  
 В) переводчик текстов;  
 С) переводчик сайтов
- 6) Система, состоящая из объектов, осуществляющих функции генерации, преобразования, хранения и потребления продукта, называемых пунктами (узлами) сети, и линий передачи (связей, коммуникаций, соединений), осуществляющих передачу продукта между пунктами – это
- А) Коммуникационная ;

- В)вычислительная;  
С)Информационная
- 7) Вид тропа, перенесение свойств одного предмета или явления на другой по принципу их сходства, скрытое сравнение
- 8) Как переводчики сокращённо называют «Computer-assisted translation tool»?  
А)«коськи»;  
В)«мурчалки»;  
С) «кошки»;
- 9) Основой для построения модели web-пространства являются  
А)Гиперссылки;  
В)гипертекст;  
С)страницы
- 10) Исправьте речевую ошибку в предложении «У него сразу вспотели ладони рук»
- 11) Как называются различные по звучанию, но семантически тождественные или предельно близкие по значению слова?
- 12) Подберите синонимы к слову «жестокий»
- 13) Замените сочетание «двуличный человек» одним словом-синонимом
- 14) Как называются слова, имеющие противоположные значения, употребляющиеся для наименования контрастных, но соотносимых друг с другом понятий?
- 15) Подберите к слову «трезвый» пару/пары с противоположным значением

## Вариант 2

### Раздел 1

- 1) Многоплатформенность электронного словаря – это ...  
А)способность словаря работать как онлайн, так и офлайн;  
В)наличие у словаря более поздних версий;  
С)Способность словаря работать под управлением различных операционных систем
- 2) Укажите лишнюю лексическую единицу в плеонастическом словосочетании «Автоматический рефлекс»
- 3) Укажите лишнюю лексическую единицу в плеонастическом словосочетании «Прейскурант цен»
- 4) Укажите, какой раздел, как правильно, включает макроструктуру электронных учебных словарей?  
А)тематические лексические разделы;



- В)терминологический указатель;  
 С)иллюстрации
- 5) WEB-translator-  
 А)электронный словарь;  
 В)переводчик текстов;  
 С) переводчик сайтов
- 6) Система, состоящая из объектов, осуществляющих функции генерации, преобразования, хранения и потребления продукта, называемых пунктами (узлами) сети, и линий передачи (связей, коммуникаций, соединений), осуществляющих передачу продукта между пунктами – это ;  
 А)Коммуникационная ;  
 В)вычислительная;  
 С)Информационная
- 7) Вид тропа, перенесение свойств одного предмета или явления на другой по принципу их сходства, скрытое сравнение
- 8) Как переводчики сокращённо называют «Computer-assisted translation tool»?  
 А)«коськи»;  
 В)«мурчалки»;  
 С) «кошки»;
- 9) Основой для построения модели web-пространства являются  
 А)Гиперссылки;  
 В)гипертекст;  
 С)страницы
- 10) Исправьте речевую ошибку в предложении «У него сразу вспотели ладони рук»
- 11) Как называются различные по звучанию, но семантически тождественные или предельно близкие по значению слова?
- 12) Подберите синонимы к слову «жестокий»
- 13) Замените сочетание «двуличный человек» одним словом-синонимом
- 14) Как называются слова, имеющие противоположные значения, употребляющиеся для наименования контрастных, но соотносимых друг с другом понятий?
- 15) Подберите к слову «трезвый» пару/пары с противоположным значением

## Раздел 2

- 1) Назовите 4 этапа поиска информации в сети.
- 2) Объясните речевую ошибку в данном предложении: «Депутат одел очки и начал читать проект резолюции»

- 3) Исправьте речевую ошибку в предложении: «Лицо мамы скрывал густой вуаль»
- 4) Дайте русские эквиваленты английских и французских имён для коронованных особ. Имена: George, Henry, James, William, Charles
- 5) Дайте русские эквиваленты английских и французских имён для некоронованных особ. Имена: George, Henry, James, William, Charles
- 6) Приведите примеры корпусов английского языка (2-3)
- 7) Как называется замена выражений, имеющих более распространённую форму, отдельными словами либо выражениями более сжатой формы (одним словом или словом с предлогом)?
- 8) Как называются однокоренные слова, близкие по звучанию, но не совпадающие в значениях?
- 9) Какое из указанных свойств отличает электронный словарь от печатного?
  - А) динамичное обновление данных
  - В) статичность
  - С) автоматический поиск
- 10) Ссылки, открывающие доступ к интересующей пользователя информации в рамках электронного словаря, называют...
  - А) медиаконтент
  - В) средства навигации
  - С) микроструктура словаря
- 11) 11) Как называется способность предугадать в речевой цепи появление элемента высказывания, возможного с точки зрения смысла, ассоциаций и структурной модели?
- 12) Дополните словосочетание: «Одержать \_\_\_»
- 13) Дополните словосочетание: «Кануть в \_\_\_»
- 14) Как называется смешение внешне похожих словосочетаний?
- 15) Дополните фразу, подходящим по смыслу словом: «В этом году большое внимание будет \_\_\_\_\_ благоустройству города»

**Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний**

**Вариант 1**

	<b>Раздел 1</b>	<b>Раздел 2</b>
1.	1) определение (уточнение) информационной потребности и формулировка ин-	С

	<p>формационного запроса;  2) определение совокупности возможных держателей информационных массивов  (источников);  3) извлечение информации из выявленных информационных массивов;  4) ознакомление с полученной информацией и оценка результатов поиска.</p>	
2.	одеть можно кого-то	Автоматический
3.	Лицо мамы скрывала вуаль	Цен
4.	Георг, Генрих, Якоб, Вильгельм, Карл	С
5.	Джордж, Генри, Джеймс, Уильям (Вилем), Чарльз	С
6.	Британский национальный корпус, Оксфордский корпус английского языка, СОСА	А
7.	Речевая компрессия	Метафора
8.	паронимы	С
9.	В	А
10	В	У него вспотели ладони
11	Переводческое прогнозирование	Синонимы
12	Победу	Суровый, грубый, агрессивный
13	Лету	Лицемер
14	Контаминация	Антонимы

15	Уделяться	Пьяный, неадекватный, нестабильный
----	-----------	------------------------------------

**Вариант 2**

	<b>Раздел 1</b>	<b>Раздел 2</b>
1.	С	1) определение (уточнение) информационной потребности и формулировка информационного запроса; 2) определение совокупности возможных держателей информационных массивов (источников); 3) извлечение информации из выявленных информационных массивов; 4) ознакомление с полученной информацией и оценка результатов поиска.
2.	Автоматический	одеть можно кого-то
3.	Цен	Лицо мамы скрывала вуаль
4.	С	Георг, Генрих, Якоб, Вильгельм, Карл
5.	С	Джордж, Генри, Джеймс, Уильям (Вилем), Чарльз
6.	А	Британский национальный корпус, Оксфордский корпус английского языка, СОСА
7.	Метафора	Речевая компрессия
8.	С	паронимы
9.	А	В
10	У него вспотели ладони	В
11	Синонимы	Переводческое прогнозирование

12	Суровый, грубый, агрессивный	Победу
13	Лицемер	Лету
14	Антонимы	Контаминация
15	Пьяный, неадекватный, нестабильный	Уделяться